



外国教育部推荐书系



走出院子的母鸡

[韩]黄善美 著 [韩]金欢泳 绘 [韩]文炫善 [中]夏辇生 译



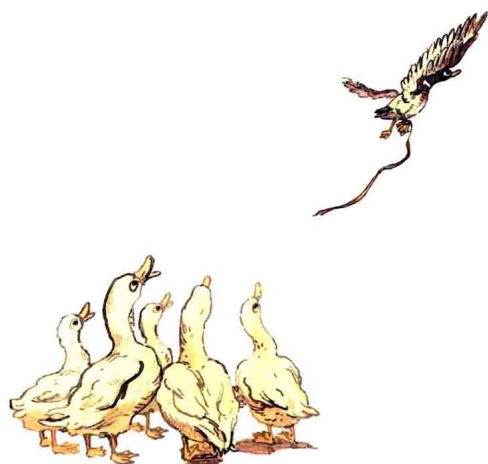
接力出版社
Publishing House

全国百佳图书出版单位
Top 100 publishing house in China

ZOU CHU YUANZI DE MUJI

走出院子的母鸡

[韩] 黄善美 著 [韩] 金欢泳 绘 [韩] 文炫善 [中] 夏辇生 译



接力出版社
Publishing House

MADANGEUL NAON AMTAK by Hwang Sun-mi

Copyright © Hwang Sun-mi, 2000

All Rights Reserved.

This simplified Chinese edition was published by Jieli Publishing

House in 2011 by arrangement with Sakyejul Publishing Ltd. through

Imprima Korea Agency.

图书在版编目 (CIP) 数据

走出院子的母鸡 / (韩)黄善美著; (韩)金欢泳绘; (韩)文炫善, 夏辇生译. —南宁: 接力出版社, 2011.6

ISBN 978-7-5448-1592-5

I. ①走… II. ①黄…②金…③文…④夏… III. ①儿童文学-长篇小说-韩国-现代 IV. ①I312.684

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第090396号

责任编辑: 曲少云

美术编辑: 小璐 责任校对: 贾玲云

责任监印: 刘元 版权联络: 朱晓卉

媒介主理: 马婕

社长: 黄俭 总编辑: 白冰

出版发行: 接力出版社

社址: 广西南宁市园湖南路9号 邮编: 530022

电话: 0771-5863339 (发行部) 010-65545240 (发行部)

传真: 0771-5863291 (发行部) 010-65545210 (发行部)

网址: <http://www.jielibeijing.com> <http://www.jielibook.com>

E-mail: jielipub@public.nn.gx.cn

经销: 新华书店

印制: 北京瑞禾彩色印刷有限公司

开本: 635毫米×965毫米 1/16

印张: 11 字数: 250千字

版次: 2011年6月第1版 印次: 2011年6月第1次印刷

印数: 00 001—20 000册

定价: 25.00 元

版权所有 侵权必究

凡属合法出版之本书, 环衬均采用接力出版社特制水印防伪专用纸, 该专用防伪纸迎光透视可看出接力出版社社标及专用字。凡无特制水印防伪专用纸者均属未经授权之版本, 本书出版者将予以追究。

质量服务承诺: 如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

服务电话: 010-65545440 0771-5863291

译者序一 一段过程

对叶芽来说，《走出院子的母鸡》是寻找自由和实现梦想的过程，但对我来说，翻译《走出院子的母鸡》是缘分、幸福和分享的过程。

将我的孩子最喜欢的童话由我来翻译成中文，受到“韩国文学翻译研究院”的支持，和夏辇生老师认识，与接力出版社联系，都是缘分。在翻译的三个月中，沉浸在童话里；通过与夏辇生老师的合作，目睹着韩文慢慢变成精致美丽的中文；现在，等待我的第一本中文图书出版，都是无法形容的幸福。在韩国，《走出院子的母鸡》不仅吸引儿童，还受到成人的喜爱，甚至被拍摄成动画片。我希望跟中国的儿童和成年读者分享叶芽的旅程，也希望促进韩中两国儿童文学交流，让两国读者分享更多的快乐。

韩国翻译家 文炫善

译者序二 天造的缘分

“天造的缘分”是我十年前为韩文版《船月》作序时的感慨。今天这里说童话，我还是希望以此为题。

在我与韩国长达十多年的文化交流中，所有人都觉得描写韩国国父金九先生领导抗日复国斗争的唯一文学作品^① 出自中国女作家之笔，是一个意外。那么，今天一个不懂韩文的人成为这部韩国童话的合译者，更是一个意外。世界上所有的意外都是必然。只不过，必然的因缘埋藏得很深，深得不露痕迹。

这回，也一样。在文炫善老师给我来信之前，我们并不相识。只是，她想到了给我写信。让我了解到她是一位韩国知名翻译家，一位真诚、和善，治学严谨的学者。目前，她准备应韩国文学翻译研究院的邀请翻译畅销童话《走出院子的母鸡》，正在寻找合译者。

① 编者注：被韩国媒体称为填补韩国文坛空白的“韩流三部曲”——《船月》、《虎步流亡》、《回归天堂》。

我立刻给她回了信，乐意帮助她一起完成这项有意义的工作，并坦陈己见：“从信中看，您的中文表达十分流畅。当然，正如您所说，文学的表达与学术类的翻译不同，要有独特的表现力，尤其是童话。童话还需要丰富的想象、情趣、意境与哲思等熔于一炉的审美内涵。在韩国几乎没有人不知道我是写金九先生抗日小说的人，但很少有人知道，我真正的老本行是写童话。我给孩子们写了三十多年的童话。”

看来，这一回，我是被我钟爱一生的“童话”所选择。

我看不懂韩文，但文老师还是将韩文版原著图书寄给了我。她懂我。知道我可以从那仅有的几张插图里搜寻到故事的脉络、情境和作者的用心来。我只需要做一件事，那就是将她的韩文字面表达转换成汉语的，也是童话的描述。

文老师与我约定，每周给我一个章节。在这种近乎零碎的转换过程中，有一种说不清的感动紧紧牵扯着我去期待下一个章节，甚至是迫不及待地去预测主人公扑朔迷离的命运。

当我看到这只走出院子的母鸡为自己取了“叶芽”这个名字以后，我敢说我已走回了作者写这部童话的出发点。直到翻译完这部作品的一年后，在写这篇译者小序的前一天，我看到了文老师刚译好的作者自序，证实了我的判断。

假如说，作者的创作动力是出自她无法忘却一个病弱孩童当“军人、警察甚或刑警的梦想”，那么，我觉得作者已把这颗梦想的种子植入了这部作品更为厚实丰饶的土地，长出了像“叶芽”一样比生活原型更小也更大的梦想。

说小，她只是想冲破鸡笼的囚禁，当一片能够自由享受阳光与空气的“叶芽”，比起那个想当军人或警察的病弱孩童的梦想小了许多许多。说大，又大得超越了整个生命的宇宙。那是因为，在这一小片如芽的梦想里，孕育着一个最伟大的心愿——当一回母亲。母爱的博大与无私，是世界上最任何情感所无法比拟的。她做到了，完成了一个比血脉相承更加完美的生命价值的创造，并因此让所有的磨难闪射出耀眼的光芒！这已不再简单为一个关于母鸡的童话。

何况，故事的尾声让人们惊诧并惊喜地看到一个生命因为结束而瞬间升华。这种升华，不只局限于“因为有愿望，我才能活到今天”的启迪和“黄鼠狼也不比孤单更可怕”的觉醒，可能更在于她找到了“生命至上”的真谛！

于是，故事的结局令人震撼——当她最终被黄鼠狼叼走时还慈悲地“望着黄鼠狼深陷的眼窝，想起她嫩弱的小崽们”，并把那些柔软的小生命当成自己最后生下的蛋。于是，在她生命最后的时刻，有了如此纯净而美丽的绝唱——

叶芽的眼前慢慢亮起来。她睁开了眼睛，是一片耀眼的蓝天。她头脑很清醒，感到一切都很轻松。然后，她像羽毛般飘升起来！她展开漂亮的翅膀，乘着微风飞翔，她俯视着下面的世界。

是的，一切都在下面。她能看见池塘、暴风雪席卷的田野和黄鼠狼。那个她曾经熟悉的猎手——独眼黄鼠狼正叼着一只消瘦垂软的母鸡，在辛辛苦苦地赶路。

这样的绝唱，已然为童话注入了超越童话本身的回味、寻思、感动与感悟……我想：恐怕这便是作者自序中有关“梦想创造奇迹”的核心要义。

因此，这是一部有生命的童话！

有生命的童话，已不再仅仅属于孩子！

作家 夏辇生

2010年7月28日

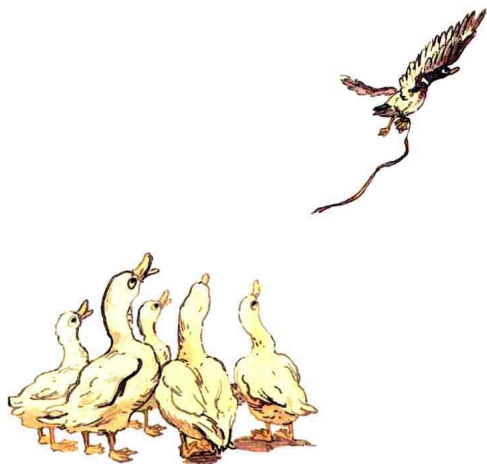
杭州新明半岛梦泉轩

作者序 梦想创造奇迹

有一个孩子因肺不好，每天都要吃药打针。她太瘦，显得格外细长，但她有一个梦想——成为军人。如果不能成为军人，她希望成为警察甚或刑警。其实，对走不了长路的虚弱病孩而言，那是一个很遥远的梦想。

她为什么坚持这种梦想呢？因为她很羡慕强壮的人。她明明知道自己很瘦弱，却憧憬自己绝对不会跌倒。怀揣遥不可及的愿望，竟然让一个人拥有了不再孤独的神秘力量，梦想从此开始。

叶芽虽然被关在养鸡场，但她坚守似乎永远无法实现的梦想，所以她饱受痛苦，最终未能逃脱在荒野被黄鼠狼猎杀的命运。然而，她生命的绝唱并不悲惨。由于她怀抱梦想，可以生得美丽，活得气宇轩昂。实现梦想就像创造奇迹一样，不是由上帝，而是由我自己创造的奇迹！所以，实现梦想的人显得那么美丽、自由自在。

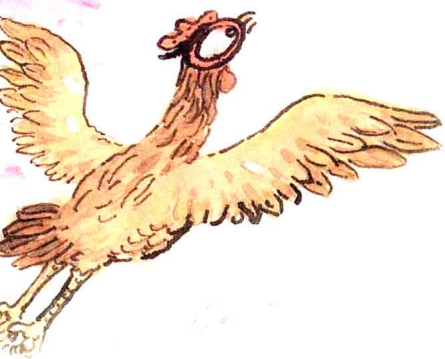


我写这部作品的时候，一直留心拥抱着希望的人生和自由，也想过我离童年的梦想有多近。我还始终没能忘记比军人、警察甚或刑警更强壮的梦想。

你们有什么样的梦想？那是第几次的梦想呢？没关系。随时改变梦想意味着你对世界充满好奇，也意味着你一定拥有希望和勇气。我希望，即使你觉得梦想现在不可能实现，但也要拥有伟大的梦想。我还希望你们长大以后也坚持自己的梦想。拥有梦想的人总是这个世界的主角。

黄善美

2000年5月



目 录

我不要生蛋! · 1

离开鸡场 · 10

院子家族 · 21

朋友 · 36

离别和缘聚 · 49

走出院子 · 68

流浪鸡和猎手 · 82

妈妈,我只能嘎嘎叫 · 100

池塘的外来客 · 114

制伏猎手 · 134

雪花如洋槐花一样飘落的时候 · 153

后记 · 161

我不要生蛋！

刚生下的蛋一直滚到铁丝网的尽头才停下来。叶芽伤心地望着那个略带血痕而且没有光泽的鸡蛋。

这两天，叶芽生不下蛋。她以为自己终究成了不能再下蛋的母鸡。谁知，今天又下了一个。只是蛋很小，还不中看。

她想：今后再也不会发生这种事了。

这样的鸡蛋，女主人还要吗？她常常发牢骚说鸡蛋越来越小，但每次还是都拿走了。看来，这个不成样子的鸡蛋，她也肯定不会落下。

今天，叶芽觉得浑身乏力，站都站不稳。那是必然的，因为她没吃东西，还下了蛋。

叶芽想：肚子里还剩下几个蛋呢？我真希望这是最后一个。

叶芽长叹了一口气，把目光投向外面的世界。叶芽虽然被关在昏暗的铁网鸡笼里，却能看见外面，因为她住在养鸡场的大门旁。门不太合缝，她总是可以通过门缝看见院子里

的洋槐树。为此，叶芽心满意足。无论在寒冷的冬季，还是潮热的夏天，她都能默默地忍受。

叶芽是一只蛋鸡，就是饲养着专门用来生蛋的母鸡。叶芽来到养鸡场已经一年多了，除了生蛋她没别的事可干。鸡笼的空间很小，她不能走来走去，也不能扑棱翅膀，更不能挣脱无法抱蛋的铁丝网。然而，叶芽有一个深藏心底的愿望。她看见住在院子里的母鸡孵了可爱的小鸡还领着他们遛弯儿以后，萌生了一个愿望：我也能抱窝孵蛋，亲眼看着小宝贝的诞生就好了。哪怕只有一次！

抱窝孵蛋的愿望，叶芽一刻也不曾忘记。但是，蛋一生下来就顺着倾斜的铁丝网滚到鸡笼外，想摸都摸不着，抱蛋是根本不可能的事。

大门打开了，男主人推着独轮车进来。昏暗的养鸡场，忽然明亮了许多。

“咕咕，吃早饭喽！”

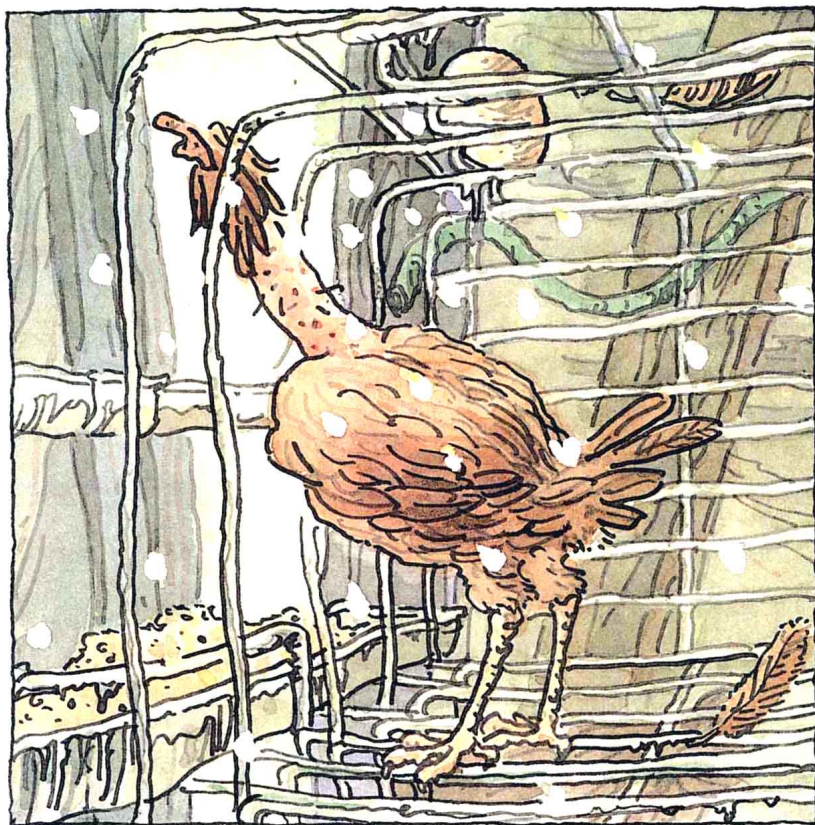
“饿死了，快来，快来，咕咕……”

笼里的母鸡都争先恐后，养鸡场一下子喧闹起来。

“你们真能吃，该拼命生蛋才是！饲料又涨价了。”男主人一边用瓢舀出饲料，一边大声抱怨。

叶芽眨了眨眼，更入神地望着大门外宽敞的世界。

不久前叶芽失去了胃口，对下蛋也没有兴趣了。每次女主人拿走鸡蛋时，叶芽心里就空荡荡的，下蛋时所拥有的喜悦也突然变成了悲哀。自己的鸡蛋，叶芽怎么伸脚也摸不着，



一旦被放进篮子里带走，她再也无法知晓它们的下落。一年多的感受，叶芽彻底绝望了。

外面阳光好耀眼。院子角落的洋槐树开满了白花。花香乘着风在养鸡场四处飘溢，也渗进了叶芽的心里。叶芽下意识地站起来，把头从铁丝网的空当中伸出去。她脖子上的毛又被擦落了一片，几乎全秃了，露出红红的嫩肉。

叶芽想：叶子又生出了可爱的花宝宝！

叶芽很羡慕洋槐树的叶子。淡绿色的叶子曾经很小，眯起眼睛才能看见，现在不知不觉长大了，还开出那么绚丽的花朵。

叶芽被关进养鸡场的第一天就看见了洋槐树。最初她以为在洋槐树上除了花以外，什么都没有。但没过几天，花像雪片一样纷纷飘落，只剩下了绿叶。绿叶直到晚秋仍然保持生机，慢慢变黄，最后悄悄地落下。尤其是，叶子在狂风暴雨中坚持直至凋零的情景，让她钦佩而难忘。下一年春天，洋槐树重新长出一片片淡绿色的嫩叶时，叶芽依然感慨不已。

叶芽认为世界上的任何名字也比不上“叶子”的含义。叶子在树上时饱享大自然的风光，凋落后腐化成肥回归自然，最后奉献出芬芳的花香来。叶芽真希望自己也能像洋槐树叶一样生活。

叶芽好羡慕洋槐树叶，所以给自己取了个名字叫“叶芽”。尽管没有谁会这么叫她，她也不可能像叶子那样生活，但是，叶芽的心里从此有了一个秘密。

有了名字以后，叶芽常常陷入沉思与遐想。外面发生的事情她一件不落地都记得，比如月亮的阴晴圆缺、太阳的朝起夕落，乃至院子家族那大堆吵吵嚷嚷的事情。

“多吃点，多吃才能多下蛋，下大蛋！”

男主人又大声说了一遍，他每次喂食时都说这句话。叶芽的耳朵已磨出茧来，她真的听腻了。所以，叶芽装做没听见，自顾凝视着门外的大院。

院子家族们也都忙着吃早饭。人口众多的鸭子家族围绕着木盆，都翘起尾巴尽情啄食，连头都不抬。老狗也贪婪地吃着，虽然他有自己的饭碗，但他总是吃得警惕而慌张，那是防着公鸡。老狗曾经为保护自己的饭不被抢走，鼻梁差点儿让公鸡啄出血来，打那以后，老狗害怕公鸡。

公鸡夫妇吃饭的环境很宽松。能真正享受清闲早餐的只有公鸡夫妇，因为他们没有其他家属成员。不过，公鸡经常故意贪图老狗的饭碗。老狗垂着尾巴龇牙狂吠，而公鸡却摆出毫不退让的架势。公鸡想让大家看清楚，自己是院子里的头儿。

公鸡拥有高耸的尾翎和鲜红的鸡冠，还有不知畏惧的眼睛和尖利的嘴，显得高贵而傲慢。清晨，喔喔喔破啼报晓，那是他每天仅有的任务。除此以外，他所做的一切只不过是整天陪着母鸡在田野上走来走去。

叶芽每次看见院子里的母鸡时，无法忍受被关在笼中的憋闷。叶芽也向往和公鸡一块儿悠闲地翻开堆肥抓小虫，并肩散步，而且像院子里的母鸡那样抱窝孵蛋。

